

کتاب : مدیریت منابع عکس نویسنده : مارگوت نوت ۲۰۱۱ ترجمه : فرحناز اسماعیل بیگی
نشر آبان ۱۳۹۵ (چاپ اول) قطع رقعی تعداد صفحه: ۱۶۰

عنوان اصلی: مدیریت مجموعه های عکس (کلکسیون) - یک راهنمای عملی

Managing Image Collections-A practical Guide

کتاب علاوه بر مقدمه دارای ۶ فصل و یک بخش ضمیمه است. نام نویسنده روی جلد به اشتباه " مارگریت نوت" ترجمه شده است.

مقدمه: در این بخش نویسنده با اشاره به تاریخچه عکاسی و اولین عکس و تعاریفی همچون مفهوم عکس و مجموعه عکس، به اهداف کتاب و جامعه مخاطب میپردازد. همچنین در این قسمت نام "داگر" با عنوان " جک منده" ذکر شده که میتواند نشان دهنده ناآشنایی مترجم با تاریخ عکاسی باشد.

فصل اول: اشاره به روند رو به رشد عکاسی دیجیتال نسبت به آنالوگ ابتدای قرن، طولی نبودن نسبت پیشرفت فناوری و دانش عکاسی ، معرفی اجمالی انواع دیگر عکاسی مانند کلودیون، آمبروتایپ و تین تایپ

مترجم زمان تحول عکاسی آنالوگ به دیجیتال را به اشتباه اول قرن بیستم آورده است اگر چه به نسخه اصلی دسترسی وجود ندارد ولی احتمالاً اشتباه در هنگام ترجمه رخ داده است. نام "داگر" این بار بصورت "مندی داگر" آمده است. همچنین جمله ای از داگر نقل شده که دارای اشتباه در ترجمه یا تایپ است:

" من نور را در دست گرفتم" به این صورت آمده است: " من تو را در دست گرفتم". همچنین داگروتایپ به تالبوت نسبت داده شده است که احتمالاً منظور تالبوتایپ بوده است. نام "سارکوفسکی" به "سزارکوفسکی" ترجمه شده است.

فصل دوم: با معرفی مبانی تصویر دیجیتال مفید برای آرشیویست ها آغاز میشود از جمله معرفی CMOS و CDD ، تعریف محدوده پویایی ، عمق بیت و دقت تصویر.

متأسفانه تعریف درستی از تصویر دیجیتال ارائه نشده است و از همه تصاویر دیجیتال تولید شده (چه با کامپیوتر و چه با دوربین یا اسکنر) با عنوان "رستر" یعنی تصاویر "بردار نهاد" نام برده شده است که آشکارا خلط مبحث

بین تصاویر بردار نهاد (Raster) و تصاویر پیکسل بنیاد (Image) میباشد. همچنین کلمه "نویز" یا نوفه به "صدا" ترجمه شده که متن طنز و خنده داری برای خواننده فراهم کرده است. در ادامه این فصل عبارت "محدوده پویایی و عمق بیت" (Dynamic Range & Bit Depth) به عبارت "محدوده و عمق بیت دینامیکی" ترجمه شده است. کلمه Resolution به وضوح ترجمه شده که با توجه به قرابت معنوی وضوح با فوکوس در مبحث عکاسی میتوانست از معادل دقت یا تفکیک پذیری استفاده شود.

فصل سوم: در این فصل از منظر پست مدرنیستی به سطوح متعدد معنایی که عکس در خود دارد، پرداخته میشود. اینکه باید عکس را بی هیچ دخل و تصرفی، با شناخت زمینه ها و معنای ضمنی آن درک کرد همچنین اشاره به لزوم کسب توانایی توصیف و تبیین عمیق عکس، رعایت حقوق مالکیت معنوی و ملاحظت حقوقی و فرهنگی.

شرحی بر سواد تصویری و لزوم فراگیری آن توسط کارشناسان IT و آرشیویستها. لزوم درک مفهوم چند لایه و پیچیده عکسها در ارتباط با ملاحظات و تعابیر شخصی، فرهنگی و بومی. تعریف دو سطح از نگاه بارت: Ofness یا آنچه که عکس به صراحت بیان میکند (معنای متنی) و Aboutness یا آنچه که عکس متناسب با ذهن بیننده بیان میکند (معنای حاشیه ای).

در ادامه به موضوع جذاب استحاله هویت "سندگونه" عکس به هنگام ورود به فضای آرشیو میپردازد. به عبارت دیگر عکس با طی کردن فرایند آرشیو دچار دگرگونی نامطلوبی میگردد که به اعتقاد نویسنده همه هویت عکس را سلب میکند و صرفا به آن جنبه ارزشهای زیبایی شناختی اعطا میکند. فقدان سوابق مستند در مورد نامها، تاریخ ها، مکان ها و شرح وقایع درون عکس در آرشیوهای آنالوگ علل اصلی این استحاله اند. جمله ای از اشمیدل: ارزش یک عکس قدیمی با جدا شدن از زمینه و خاستگاه اصلی اش کاهش یافته و دیدن آن صرفا برای اقماع حس کنجکاوی است.

در این فصل اشتباهات در ارجاع (صفحه ۷۱) و اشتباه تایپی (صفحه ۷۲ کلمه Offness بجای Ofness) وجود دارد.

فصل چهارم: در این فصل مدیریت مجموعه عکس مورد بررسی واقع میشود و در آن توصیه هایی برای ایجاد مجموعه های دیجیتال شامل ضرورت ارزیابی عکسها و معیارهای آن، ارزشهای زیبایی شناختی و ارزشهای استنادی، ارزشهای ذاتی هنری، روشهای انتخاب عکس برای دیجیتالی شدن و مدیریت مجموعه های دوگانه (هایبرید) به بحث گذاشته شده است.

خطای ترجمه همچنان در این فصل نیز دیده میشود. برای مثال کلمه Aesthetic بجای "زیبایی شناختی" به "استشهادی" ترجمه شده است.

فصل پنجم: مدیریت اطلاعات و فراداده ها

در این فصل به ضرورت و اهمیت فراداده در بازیابی تصویر و چالشها و مشکلات توصیف عکس پرداخته شده است. ضرورت توجه به این واقعیت که حجم رو به رشد تصاویر تولید شده و لزوم فراهم کردن امکان دسترسی از چند نقطه به اطلاعات و بطور همزمان نیز گوشزد شده است. همچنین مواردی مانند سختی توصیف عکس نسبت به توصیف متن (با توجه به استاندارد های کتابخانه ای) و پر هزینه بودن توصیف تک به تک عکسها باعث میشود تا نویسنده، توصیف مجموعه ای و موضوعی را توصیه کند.

در این بخش همچنان خطای ترجمه و ویراستاری دیده میشود:این ارزشهای اطلاعاتی را برای این تصاویر وجود داشته باشد... و یا ترجمه Crosswalk در مورد فراداده به "گذرگاه" تا حدی بی مبالاتی ترجمه ای تلقی میشود. چرا که نقش خط عابر پیاده صرفا گذرگاه بودن نیست، چه رسد به آن که با مفهوم فراداده توأم شود و ظرافت بیشتری در ترجمه طلب کند.

فصل ششم: در این فصل به امر دیجیتالی سازی پرداخته میشود. مواردی همچون لزوم انتخاب استراتژی مناسب و بهینه برای طراحی ، تامین هزینه و مدیریت پروژه (درون سازمانی و یا برون سپاری) مورد توجه واقع میشوند. همچنین نویسنده به خطی نبودن فرایند و پیچیدگی آن اشاره میکند و گوشزد مینماید که این کار مجموعه ای از عملیات موازی ، مرتبط و پیچیده است که در آن هر تصمیمی میتواند بر تصمیمات دیگر تاثیر بگذارد.

در ادامه به مراحل کار اشاره میشود که عبارتند از: انتخاب ، ارزیابی ، اولویت بندی ، مدیریت و پیگیری، آماده سازی مواد اصلی، ایجاد فراداده ها ، دیجیتالی سازی ، نظارت و کنترل کیفی و آموزش کارکنان.

ضمیمه: در این بخش ۳ صفحه ای به تعریف برخی مفاهیم بنیادی و ملاحظات پروژه دیجیتالی سازی پرداخته شده است.

این کتاب فاقد بخش کتاب شناسی و فهرست منابع میباشد. البته در متن ، ارجاعات مربوط آمده است که نشان دهنده وجود این بخش در متن اصلی میباشد ولی ظاهرا بنا به صلاحدید مترجم این بخش کلا حذف شده است.